

OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

Bizet's

CARMEN

**TRANSLATED FROM FRENCH
Including Music Highlight Transcriptions**

Edited by Burton D. Fisher
Principal lecturer, *Opera Journeys Lecture Series*

OPERA CLASSICS LIBRARY™

and

OPERA JOURNEYS MINI GUIDE SERIES

- Aida • The Barber of Seville • La Bohème • Carmen
- Cavalleria Rusticana • Così fan tutte • Don Giovanni
 - Don Pasquale • The Elixir of Love • Elektra
- Eugene Onegin • Exploring Wagner's Ring • Falstaff
- Faust • The Flying Dutchman • Hansel and Gretel
 - L'Italiana in Algeri • Julius Caesar • Lohengrin
- Lucia di Lammermoor • Macbeth • Madama Butterfly
 - The Magic Flute • Manon • Manon Lescaut
- The Marriage of Figaro • A Masked Ball • The Mikado
- Otello • I Pagliacci • Porgy and Bess • The Rhinegold
- Rigoletto • Der Rosenkavalier • Salome • Samson and Delilah
 - Siegfried • The Tales of Hoffmann • Tannhäuser
 - Tosca • La Traviata • Il Trovatore • Turandot
 - Twilight of the Gods • The Valkyrie

Copyright © 2001 by Opera Journeys Publishing
All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the authors.

All musical notations contained herein are original transcriptions by Opera Journeys Publishing.
Printed in the United States of America

WEB SITE: www.operajourneys.com E MAIL: operaj@bellsouth.net

Libretto

CARMEN

ACT I	Page 5
ACT II	Page 22
ACT III	Page 39
ACT IV	Page 52

ACT I

*A square in Seville, with a tobacco factory and a soldier's guardhouse.
Corporal Moralès and soldiers (dragoons of Almanza),
are grouped before the guardhouses.*

Allegretto**TENORS****LES SOLDATS:**

Sur la place chacun passe, chacun
vient, chacun va; drôles de gens que ces
gens là!

SOLDIERS:

Here in the square, everyone is passing
by. All sorts of people are coming and
going.

MORALÈS:

A la porte du corps de garde, pour tuer
le temps, on fume, on jase, et on
regarde passer les passants.

MORALÈS:

While we stand at the door of the guard-
house, we smoke, gossip, and watch the
passing crowd in order to kill time.

LES SOLDATS ET MORALÈS:

Sur la place...

SOLDIERS AND MORALÈS:

Here in the square...

MORALÈS:

Regardez donc cette petite
qui semble vouloir nous parler.
Voyez, elle tourne, elle hésite.

*(Micaëla appear)***MORALÈS:**

Look at this little girl. She seems to
want to speak to us. Look, she's turning
around and hesitating.

LES SOLDATS:

A son secours il faut aller!

SOLDIERS:

So go and help her!

MORALÈS:

Que cherchez-vous, la belle?

MORALÈS: (to Micaëla gallantly)

Can I help you, young lady?

MICAËLA:

Moi, je cherche un brigadier.

MICAËLA:

Yes, I'm looking for a corporal.

MORALES:

Je suis là, voilà!

MICAËLA:

Mon brigadier à moi s'appelle Don José, le connaissez-vous?

MORALES:

Don José! Nous le connaissons tous.

MICAËLA:

Vraiment! Est-il avec vous, je vous prie?

MORALES:

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAËLA:

Alors, il n'est pas là?

MORALES:

Non, ma charmante, il n'est pas là, mais tout à l'heure il y sera.

LES SOLDATS ET MORALES:

Il y sera quand la garde montante remplacera la garde descendante.

MORALES:

Mais en attendant qu'il vienne, voulez-vous, la belle enfant, voulez-vous prendre la peine d'entrer chez nous un instant?

MICAËLA:

Chez vous?

LES SOLDATS ET MORALES:

Chez nous!

MICAËLA:

Non pas, non pas. Grand merci, messieurs les soldats.

MORALES:

Look, that's me!

MICAËLA:

The corporal I'm looking for is called Don José. Do you know him?

MORALES:

Don José? Of course, we all know him.

MICAËLA:

Really, is he stationed here?

MORALES:

No, he's not a corporal in our company.

MICAËLA: (*disappointed*)

He's not here then?

MORALES:

No, he is not here now, pretty one, but very soon he will be here.

SOLDIERS AND MORALES:

He will be here when the new guard relieves us.

MORALES: (*gallantly*)

While you're waiting for him, wouldn't you like to come inside the guardhouse to wait for him?

MICAËLA:

In there with you?

SOLDIERS AND MORALES:

Yes, inside here with us!

MICAËLA:

No, no. Many thanks, soldiers.

MORALES:

Entrez sans crainte, mignonne, je vous promets qu'on aura, pour votre chère personne, tous les égards qu'il faudra.

MICAËLA:

Je n'en doute pas; cependant je reviendrai, c'est plus prudent. Je reviendrai quand la garde montante remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS ET MORALES:

Il faut rester car la garde montante va remplacer la garde descendante.

MORALES:

Vous resterez!

MICAËLA:

Non pas! non pas!

LES SOLDATS ET MORALES:

Vous resterez!

MICAËLA:

Non pas! non pas! Non! Non!Non!
Au revoir, messieurs les soldats!

MORALES:

L'oiseau s'envole, on s'en console.
Reprenons notre passe-temps et regardons passer les gens.

LES SOLDATS:

Sur la place chacun passe...

MORALES:

Drôles de gens!

MORALES:

Don't be afraid to come in, my dear, I will promise you that we'll treat you with every due respect.

MICAËLA:

I don't doubt it. Nonetheless, I'd rather come back later. It's better that way. I'll come back when the new guard comes to relieve the old guard.

SOLDIERS AND MORALES:

It's better to stay, because the new guard is on its way to relieve the old guard.

MORALES:

Yes, you should stay!

MICAËLA:

No I won't!

SOLDIERS AND MORALES:

(surrounding Micaëla) Yes you should!

MICAËLA:

No I won't, no, no, no!
Goodbye, soldiers!
(She escapes and runs off)

MORALES:

We'll have to console ourselves because the bird has flown. Let's continue where we left off and watch the crowd passing by.

SOLDIERS:

Here in the square everyone is passing by...

MORALES:

All sorts of people!

As a military band is heard in the distance, the soldiers form a line in front of the guardhouse. The relief appears, followed by a crowd and street-boys. Then Lieutenant Zuniga and Corporal Don José appear, followed by the dragoons.

As the retiring guards go off duty, street-boys march behind them and repeat their proud marching song.

CHOEUR DES GAMINS:

Avec la garde montante,
nous arrivons, nous voilà!
Sonne, trompette éclatante!
Ta ra ta ra ta ta ! Ta ra ta ra ta ta!

Nous marchons la tête haute
comme de petits soldats,
marquant sans faire de faute,
Une, deux, marquant le pas.
Les épaules en arrière,
et la poitrine en dehors,
les bras de cette manière,
tombant tout le long du corps.

MORALES:

Une jeune fille charmante vient de nous
demander si tu n'étais pas là!

DON JOSÉ:

Ce doit être Micaëla!

ZUNIGA:

C'est bien là, n'est-ce pas, dans ce grand
bâtiment, que travaillent les cigarières?

DON JOSÉ:

C'est là, mon officier, et bien certainement,
on ne vit nulle part, filles aux silégères.

ZUNIGA:

Mais au moins sont-elles jolies?

DON JOSÉ:

Mon officier, je n'en sais rien, et
m'occupe assez peu de ces filles légères.

CHORUS OF STREET BOYS:

Here we come, here we are,
right beside the relief guard!
We blow our trumpets loudly!
Ta ra ta ra ta ta! Ta ra ta ra ta ta!

Like little soldiers,
we march with heads high,
and are never out of step.
One, two, keeping step.
With our shoulders back
and chest out,
our arms fall straight down
beside the body.

MORALES: (to José)

A charming young girl came by to ask
for you.

DON JOSÉ:

That must be Micaëla!

ZUNIGA:

Is it true that cigarette girls work over
there in that big building?

DON JOSÉ:

Indeed, sir, and it's a fact that no where
else are there girls of such loose virtue.

ZUNIGA:

But are they at least pretty?

DON JOSÉ:

Sir, that I don't know. I'm not
interested in girls of loose virtue.

ZUNIGA:

Ce qui t'occupe, ami, je le sais bien,
une jeune fille charmante. qu'on
appelle Micaëla.

DON JOSÉ:

Je réponds que c'est vrai, je réponds
que je l'aime! Quant aux ouvrières
d'ici, quant à leur beauté, les voici! Et
vous pouvez juger vous-même.

ZUNIGA:

I think I know who interests you, my
friend. It's that charming young girl
whose name is Micaëla.

DON JOSÉ:

I admit you're right. I confess to you
that I love her. As for the factory girls,
here they come! You can judge their
looks for yourself.

*The factory bell rings. José sits down and repairs the chain of his saber, oblivious
to what is going on. The factory girls exit the factory while smoking cigarettes.*

LES JEUNES GENS:

La cloche a sonné;
nous, des ouvrières
nous venons ici guetter le retour;
et nous vous suivrons, brunes
cigarières, en vous murmurant des
propos d'amour!

LES SOLDATS:

Voyez-les! Regards impudents,
mines coquettes, fumant toutes du bout
des dents la cigarette.

LES CIGARIÈRES:

Dans l'air, nous suivons des yeux
la fumée, la fumée, qui vers les cieux
monte, monte parfumée.

Cela monte gentiment à la tête, tout
doucement cela vous met l'âme en fête!

Le doux parler des amants, c'est fumée!
Leurs transports et leurs serments, c'est
fumée.

YOUNG MEN:

We've heard the bell ring.
We're here everyday at noon waiting
for the girls to appear.
Our eyes follow you, dark-haired
cigarette girls, while our mouths
murmur words of love!

SOLDIERS:

Here they are! The bright eyed
coquettes with saucy airs, puffing idly
away at their cigarettes.

CIGARETTE GIRLS:

Like a fragrant cloud unfurling, our
eyes follow the softly curling smoke
rings that make their lazy way to the sky.

As their perfume fills the air, it gently
soothes our mind, and gives us a
mellow, pleasant feeling.

Smoke is like the tender words of lovers!
Just like smoke, their promises and
words fade away.

Le doux parler des amants, leurs transports et leurs serments, c'est fumée, c'est fumée! Dans l'air nous suivons des yeux, la fumée! Nous suivons la fumée, qui monte en tournant, en tournant vers les cieux!

LES JEUNES GENS:

Mais nous ne voyons pas la Carmencita!

La voilà! Voilà la Carmencita!
Carmen! Sur tes pas nous nous pressons tous!
Carmen! Sois gentille, au moins réponds-nous et dis-nous quel jour tu nous aimeras!

CARMEN:

Quand je vous aimerai? Ma foi, je ne sais pas. Peut-être demain; mais pas aujourd'hui, c'est certain.

Just like smoke, promises and those tender words of lovers fade away.

With our eyes we follow the smoke rings as they rise and float away, curling and vanishing into the sky!

YOUNG MEN:

But where is Carmencita today?

(Carmen appears)

There she is! There is Carmencita!

Carmen, we've been anxiously waiting for you!

Carmen, be nice, at least tell us when you will give us your love?

CARMEN:

When I'll give you my love? Who knows, maybe tomorrow. But one thing is for sure, it's not today!

Allegretto, quasi Andantino

CARMEN



L'amour est un oi - seau re - belle que nul ne peut ap - pri - voi-ser.

L'amour est un oiseau rebelle que nul ne peut apprivoiser, et c'est bien en vain qu'on l'appelle, s'il lui convient de refuser.

Love is like a rebellious bird that no one can seize. It's quite useless to yearn for it if it wants to refuse you.

Rien n'y fait, menace ou prière,
l'un parle bien, l'autre se tait;
et c'est l'autre que je préfère:
il n'a rien dit; mais il me plaît
L'amour! L'amour! L'amour!

Nothing moves it, neither threat nor plea. It can be bold, or it can be shy, and I prefer the shy one. Love is a force no one can hold.
That's love! That's love! That's love!

CHOEUR:

L'amour est un oiseau rebelle que nul ne peut apprivoiser, et c'est bien en vain qu'on l'appelle s'il lui convient de refuser.

CARMEN:

L'amour est enfant de bohême, il n'a jamais connu de loi.

Si tu ne m'aimes pas, je t'aime; si je t'aime, prends garde à toi!

CHOEUR:

Prends garde à toi!

CARMEN:

Si tu m'aimes pas, si tu ne m'aimes pas, je t'aime! Mais si je t'aime, si je t'aime, prends garde à toi!

CHOEUR:

L'amour est enfant de Bohême.

CARMEN:

L'oiseau que tu croyais surprendre battit de l'aile et s'envola. L'amour est loin, tu peux l'attendre; tu ne l'attends plus, il est là!

Tout autour de toi vite, vite, il vient, s'enva, puis il revient, tu crois le tenir, il t'évite, tu crois l'éviter, il te tient! L'amour! L'amour! L'amour!

CHOEUR:

Tout autour de toi....

CARMEN:

Si tu ne m'aimes pas, si tu ne m'aimes pas, je t'aime, mais si je t'aime, si je t'aime, prends garde à toi!

CHORUS:

Love is like a rebellious bird that no one can seize. It's quite useless to yearn for it if it wants to refuse you.

CARMEN:

Love is a gypsy child that knows no law.

If you don't love me, I'll love you. And if I love you, you'd better watch out!

CHORUS:

You'd better watch out!

CARMEN:

If you don't love me, if you don't love me, I'll love you! But if I love you, you'd better watch out!

CHORUS:

Love is like a gypsy child.

CARMEN:

The bird you thought you caught, beat its wings and flew away. With love far away, you can be waiting for it, and when you least expect it, there it is.

Love is all around you. It comes and goes, and then it returns. You think you've caught it, and it escapes, catching you later by surprise! That's love! That's love! That's love!

CHORUS:

It's all around you....

CARMEN:

If you don't love me, if you don't love me, I love you, but if I love you, if I love you, you'd better watch out!

LES JEUNES GENS:

Carmen! Sur tes pas, nous nous
pressons tous! Carmen! Sois gentille,
au moins réponds-nous! Réponds-nous!

YOUNG MEN:

Carmen, we all want you! Be nice! Tell
us which one of us you will choose for
your lover!

*The young men surround Carmen. She turns her attention to José, who is still
preoccupied with repairing the chain of his saber.*

Carmen takes a flower and throws it at the inattentive José.

The girls gather around José.

LES JEUNES JENS:

L'amour est enfant de bohême; il n'a
jamais, jamais connu de loi, si tu ne
m'aimes pas, je t'aime! Si je t'aime,
prends garde à toi!

GIRLS:

Love is like a gypsy child that knows
no law. If you don't love me, I'll love
you, and if I love you, you'd better
watch out!

*The factory bell rings, calling the cigarette girls back to work. The soldiers enter
the guardhouse, the crowd disperses, and Don José is left alone.*

He picks up the flower that Carmen threw to him.

DON JOSÉ:

Quels regards! Quelle effronterie! Cette
fleur là m'a fait l'effet, d'une balle qui
m'arrivait! Le parfum en est fort et la
fleur est jolie! Et la femme! S'il à
vraiment des sorcières, elle est une
certainement.

DON JOSÉ:

What outrageous and scandalous
behavior! That flower struck me like a
dart. The flower is lovely and its
fragrance is sweet. But what a woman!
If it's true that witches really exist, there
is no doubt that she definitely is one.

MICAËLA:

José!

MICAËLA:

José!

DON JOSÉ:

Micaëla!

DON JOSÉ:

Micaëla!

MICAËLA:

Me voici!

MICAËLA:

Here I am!

DON JOSÉ:

Quelle joie!

DON JOSÉ:

I'm so happy to see you!

MICAËLA:

C'est votre mère que m'envoie!

DON JOSÉ:

Parle-moi de ma mère! Parle-moi de ma mère!

MICAËLA:

J'apporte de sa part, fidèle messagère, cette lettre.

DON JOSÉ:

Une lettre!

MICAËLA:

Et puis un peu d'argent pour ajouter à votre traitement. Et puis....

DON JOSÉ:

Et puis?

MICAËLA:

Et puis, vraiment je n'ose pas, et puis encore une autre chose, qui vaut mieux que l'argent.
Et qui pour un bon fils. Aura sans doute plus de prix.

DON JOSÉ:

Cette autre chose, quelle est'elle? Parle donc!

MICAËLA:

Qui, je parlerai; ce que l'on m'a donné, je vous le donnerai.

Votre mère avec moi sortait de la chapelle, et c'est alors qu'en m'embrassant.

"Tu vas, m'atelle dit, t'en aller à la ville, la route n'est pas longue, une fois à Séville, tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant!

MICAËLA:

I have a message from your mother!

DON JOSÉ:

Tell me about my mother! Tell me about my mother!

MICAËLA:

She sent me to bring this letter to you.

DON JOSÉ:

A letter!

MICAËLA:

Yes, and some money to help you until your pay is due. And....

DON JOSÉ:

And?

MICAËLA:

And, I really don't dare tell you, but there is something else far more important than money.
For a loving son, without a doubt, it will mean much more.

DON JOSÉ:

What is that something else from my mother. Tell me already!

MICAËLA:

Yes, I'll tell you. I'll give you what she gave me to give to you.

While we were coming out of the chapel, while embracing me she said:

"My dear, go into town. You don't have far to travel. Once you have reached Seville, go and look for my son, my José, my child!

Poco meno ~~meno~~

MICAËLA



Et tu lui dir - as que sa mè - re songe nuit et jour a l'ab - sent,

Et tu lui diras que sa mère songe nuit et jour à l'absent, qu'elle regrette et qu'elle espère, qu'elle pardonne et qu'elle attend.

Tout cela, n'est-ce pas, mignonne, de ma part, tu le lui diras; et ce baiser que je te donne de ma part tu le lui rendras."

Tell him that his mother thinks of him day and night and misses him. Tell him that she forgives him and awaits his return.

Tell him all that for me, my sweet one, and then give him this kiss that I'm giving you."

DON JOSÉ:

Un baiser de ma mère!

DON JOSÉ:

A kiss from my mother!

MICAËLA:

Un baiser pour son fils! José, je vous le rend comme je l'ai promis.

MICAËLA:

A kiss for her son! José, I'll give it to you now as promised.

(Micaëla kisses José)

DON JOSÉ:

Ma mère je la vois!

Oui, je revois mon village! O souvenirs d'autre fois, doux souvenirs du pays!

DON JOSÉ:

I remember my mother, and recall my village with loving thoughts. Oh the memories of home and days gone by.

MICAËLA:

Sa mère, il la revoit! Il revoit son village! ô souvenirs d'autre fois, souvenirs du pays! Vous remplissez son coeur de force et de courage.

MICAËLA:

His heart is all aglow with loving thoughts of his mother and his village. The memories of home and days gone by fill his heart with strength and courage.

DON JOSÉ:

Doux souvenirs du pays!

O souvenirs chéris! Vous remplissez mon coeur de force et de courage!

DON JOSÉ:

Sweet memories of home and treasured days gone by are filling my heart with strength and courage!

José's eyes remain fixed on the factory.

Qui sait de quel démon j'allais être la proie! Même de loin, ma mère me défend, et ce baiser qu'elle m'envoie écarte le péril et sauve son enfant!

MICAËLA:

Quel démon? Quel péril?
Je ne comprends pas bien.
Quel veut dire cela?

DON JOSÉ:

Rien! Rien! Parlons de toi la messagère. Tu vas retourner au pays?

MICAËLA:

Oui, ce soir même: demain je verrai votre mère!

DON JOSÉ:

Tu la verras! Eh bien! tu lui diras: que son fils l'aime et la vénère et qu'il se repent aujourd'hui;
il veut que là-bas sa mère soit contente de lui! Tout cela, n'est-ce pas, mignonne, de ma part tu le lui diras, et ce baiser que je te donne, de ma part, tu le lui rendras!

MICAËLA:

Oui, je vous le promets, de la part de son fils José je le rendrai comme je l'ai promis.

DON JOSÉ:

Reste là maintenant pendant que je lirai sa lettre.

MICAËLA:

Non pas. Lisez d'abord et puis je reviendrai.

DON JOSÉ:

Pourquoi t'en aller?

Who knows into what demon's clutches I was about to fall! Even from far away, my mother protects me, and with this kiss she sent me, she has turned away danger and made me strong!

MICAËLA:

What demon? What danger?
I don't understand?
What are you talking about?

DON JOSÉ:

It's nothing! Let's talk about you, dear Micaëla. When will you return home?

MICAËLA:

Soon. This very evening, and tomorrow I'll see your mother!

DON JOSÉ:

You'll see her tomorrow! I'm so glad! Please tell her that her son loves her, and that he repents for what he has done. Tell her that he wants her to be proud of him. Please tell her all that, my dear, on my behalf! And then give her this kiss I'm giving you!

MICAËLA:

Yes, I promise to tell her all that you have said, and I'll give her that kiss on behalf of her son, José.

DON JOSÉ:

Stay with me while I read her letter.

MICAËLA:

I'd rather not. Read it first and I'll come back later.

DON JOSÉ:

But why would you go?

MICAËLA:

C'est plus sage. Cela me convient davantage. Lisez! Puis je reviendrai.

DON JOSÉ:

Tu reviendras?

MICAËLA:

Je reviendrai!

DON JOSÉ:

Ne crains rien ma mère ton fils t'obéira. J'épouserai Micaëla. Quant à cette bohémienne, avec sa fleur qui ensorcellent.

MICAËLA:

I prefer it that way. I'd rather you read the letter without me. I'll be back.

DON JOSÉ:

You're coming back?

MICAËLA:

Of course, I'll come back!

DON JOSÉ: (*reading the letter*)

Don't worry about anything, dear mother. I'll do whatever you want, and I'll marry Micaëla. As for that gypsy with her bewitching flower.

Screams are heard from the factory.

ZUNIGA:

Que se passe-t-il donc là-bas?

ZUNIGA:

What's going on there?

PREMIER GROUPE DE FEMMES:

Au secours! Au secours! N'entendez-vous pas?

FIRST GROUP OF GIRLS:

Help! Help! Don't you hear us?

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES:

Au secours! Au secours!
Messieurs les soldats!

SECOND GROUP OF GIRLS:

Help! Help!
Soldiers!

PREMIER GROUPE DE FEMMES:

C'est la Carmencita!

FIRST GROUP OF GIRLS:

It's Carmencita!

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES:

Non, non, ce n'est pas elle! Pas du tout!

SECOND GROUP OF GIRLS:

No, no, she didn't do it! Not at all!

PREMIER GROUPE DE FEMMES:

C'est elle! Si fait, c'est elle! Elle a porté les premiers coups!

FIRST GROUP OF GIRLS:

Yes she did! She definitely did! She started the fighting!

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES:

Ne les écoutez pas!

SECOND GROUP OF GIRLS:

Don't listen to them!

TOUTES LES FEMMES:

Ecoutez-nous, monsieur! Ecoutez-nous!

ALL THE GIRLS: (*surrounding Zuniga*)

Listen to us, sir! Listen to us!

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES:

La Manuelita disait, et répétait à voix haute qu'elle achèterait sans faute un âne que lui plaisait.

PREMIER GROUPE DE FEMMES:

Alors la Carmencita, railleuse à son ordinaire, dit: "Un âne, pourquoi faire? Un balai te suffira."

DEUXIÈME GROUPE DE FEMMES:

Manuelita riposta et dit à sa camarade: "Pour certaine promenade mon âne te servira!"

PREMIER GROUPE DE FEMMES:

"Et ce jour là tu pourras à bon droit faire la fière deux laquais suivront derrière t'émouchant à tour de bras!"

TOUTES LES FEMMES:

Là dessus toutes les deux se sont prises aux cheveux!

ZUNIGA:

Au diable tout ce bavardage!
Prenez, José, deux hommes avec vous, et voyez là dedans qui cause ce tapage!

TOUTES LES FEMMES:

C'est la Carmencita!

ZUNIGA:

Holà! Éloignez-moi toutes ces femmes là!

SECOND GROUP OF GIRLS:

(pulling Zuniga to their side)
Manuelita was bragging that she would buy a donkey to carry her.

FIRST GROUP OF GIRLS:

Then Carmencita, in her usual mocking way, said "A donkey? What for? A broom will do fine for you."

SECOND GROUP OF GIRLS:

Manuelita shouted back, "My donkey would be useful to you for your promenades!"

FIRST GROUP OF GIRLS:

"With two lackeys following behind and swatting flies, you can be a lady for a change, and put on an air of pride!"

ALL THE GIRLS:

Then they both started to pull each other's hair out!

ZUNIGA: *(Impatiently)*

The devil with this female cackling!
Listen José, take two men and go inside and find out what caused all this brawling.

ALL THE GIRLS:

Carmencita began the fight!

ZUNIGA:

Enough! Somebody take all these females away!

Don José and two soldiers lead Carmen out of the factory.

DON JOSÉ:

Mon officier. C'était une querelle. Des injures d'abord, puis à la fin des coups, une femme blessée.

DON JOSÉ:

Sir! Two girls started a quarrel in which insults came to blows. One of them was wounded.

ZUNIGA:

Et par qui?

DON JOSÉ:

Mais par elle.

ZUNIGA:

Eh bien! Vous avez entendu? Avez-vous quelque chose à répondre? Parlez, j'attends.

CARMEN:

Tra la la la la la la.

Coupe-moi brûle-moi, je ne te dirai rien.

Tra la la la la la la.

Je brave tout le feu, le fer et le ciel même.

ZUNIGA:

Ce ne sont pas de chansons que je te demande, c'est une réponse.

CARMEN:

Tra la la la la la la.

Mon secret je le garde et je la garde bien! Tra la la la la al la. J'en aime un autre et meurs en disant que je l'aime.

ZUNIGA:

Puisque tu le prends sur ce ton. Tu chanteras ton air aux murs de la prison.

CHOEURS:

En prison! En prison!

ZUNIGA:

La preste! Décidément vous avez la main leste.

CARMEN:

Tra la la....

ZUNIGA:

By whom?

DON JOSÉ: (*addressing Carmen*)

By this one here.

ZUNIGA:

Well! You heard the report. Do you have anything to say? Speak, I'm listening!

CARMEN:

Tra la la la la la la.

You can burn me alive. I won't tell you a thing. Tra la la la la la la. You can flog me or torture me. It doesn't matter.

ZUNIGA:

I didn't ask you to sing, I want an answer to my question.

CARMEN: (*impudently at Zuniga*)

Tra la la la la la la. I will never betray the secret I keep in my heart! Tra la la la la la la. There is one man I adore, and he knows that I love him.

ZUNIGA:

Since you want to be a rebel, you can practice your songs in prison.

CHORUS:

In prison! In prison!

(*Carmen strikes a woman near her*)

ZUNIGA: (*to Carmen*)

Control yourself, you definitely have a loose hand!

CARMEN:

Tra la la....

ZUNIGA:

C'est dommage. C'est grand dommage.
Car elle est gentille vraiment. Mais il
faut bien la rendre sage. Attachez ces
deux jolies mains.

ZUNIGA:

It's a pity! It's really a pity because she
has spirit. We just have to tame her.
Tie her pretty hands behind her back!

CARMEN:

Où me conduirez-vous?

CARMEN:

Where are you going to take me?

DON JOSÉ:

A la prison, et je n'y puis rien faire.

DON JOSÉ:

You're going to jail, and I can't do
anything about it.

CARMEN:

Vraiment tu n'y peux rien faire?

CARMEN:

You really can't do anything about it?

DON JOSÉ:

Non, rien! J'obéis à mes chefs.

DON JOSÉ:

No, nothing! I must obey my superiors.

CARMEN:

Eh bien moi, je sais qu'en dépit de des
chefs aux mêmes, tu feras tout ce que je
veux. Et cela, parceque tu m'aimes.

CARMEN:

Even so, I will bet that no matter how
strict the order, you'll help me to escape.
You know why? Because you love me.

DON JOSÉ:

Moi t'aimer!

DON JOSÉ:

Love you!

CARMEN:

Oui, José! Oui, tu m'aimes.
Cette fleur que tu as gardée, oh, tu
peux la jeter maintenant, cela n'y fera
rien. La charme à opéré!

CARMEN:

Yes, José! You love me!
The flower I gave you today, you might
as well throw it away because it's done
its duty.

DON JOSÉ:

Ne me parle plus. Tu m'entends? Je te
défends de me parler.

DON JOSÉ:

Don't talk to me anymore. I forbid you
to talk to me.

Carmen decides that if she's forbidden to talk, she won't talk, but sing.

Allegretto
CARMEN



CARMEN:

Près des remparts de Séville, chez mon ami Lillas Pastia, j'irai danser la Séguedille, et boire du Manzanilla. J'irai chez mon ami Lillas Pastia!

Oui, mais toute seule on s'ennuie, et les vrais plaisirs sont à deux. Donc, pour me tenir compagnie, j'emmènerai mon amoureux! Mon amoureux il est au diable; je l'ai mis à la porte hier. Mon pauvre coeur très consolable. Mon coeur est libre comme l'air!

J'ai des galants à la douzaine, mais ils ne sont pas à mon gré. Voici la fin de la semaine, qui veut m'aimer? Je l'aimerai! Qui veut mon âme? Elle est à prendre! Vous arrivez au bon moment! Je n'ai guère le temps d'attendre, car avec mon nouvel amant.

Près des remparts de Séville....

DON JOSÉ:

Tais-toi! Je t'avais dit de ne pas me parler!

CARMEN:

Je ne te parle pas, je chante pour moi-même; et je pense, il n'est pas défendu de penser!

Je pense à certain officier, qui m'aime, et qu'à mon tour, oui. qu'à mon tour je pourrais bien aimer!

DON JOSÉ:

Carmen!

CARMEN:

Mon officier n'est pas un capitaine, pas même un lieutenant, il n'est que brigadier; mais c'est assez pour une bohémienne, et je daigne m'en contenter.

CARMEN:

Near the walls of Seville, is the tavern of my friend, Lillas Pastia. I'll go there to dance the Seguidilla and drink Manzanilla.

But alone, one is bored. Real pleasures require company. Therefore I'll take my lover with me to keep me company. Yesterday, I told my lover we're through. Now my heart is free, and I'm eager for love with someone new!

There are so many who adore me, but I don't care for anyone. Now, at the end of the week, whoever wants to love me, I will love! Whoever wants my soul, can have it! Here is your chance to be my new lover, and we'll be on our way.

Close to the walls of Seville....

DON JOSÉ:

Be quiet! For the last time, I forbid you to talk to me!

CARMEN:

I'm not talking to you! I sing for my own pleasure, and I'm thinking. It's not forbidden to think!

I'm thinking of a certain officer who loves me, and, as for me, I'm sure, yes I'm sure, that I could love him too!

DON JOSÉ:

Carmen!

CARMEN:

This certain officer is not a captain, not even a lieutenant. He is just a corporal, but, that's good enough for a gypsy. I know I'll be happy with him.

DON JOSÉ:

Carmen, je suis comme un homme ivre,
si je cède, si je me livre. ta promesse, tu
la tiendras. ah! si je t'aime, Carmen,
tu m'aimeras?

José loosens the cord binding Carmen's hands.

Chez Lillas Pastia, tu le promets!
Carmen, tu le promets!

DON JOSÉ:

Carmen, I can't bear it any longer! If I
free you, and I give in, will you keep
your promise? If I love you, Carmen,
will you love me?

You promised we'll meet at Lillas
Pastia's! Keep your promise, Carmen!

CARMEN:

Nous danserons la Séguidille en buvant du
Manzanilla.
Près des remparts de Séville, chez mon ami
Lillas Pastia, nous danserons la Séguidille et
boirons du Manzanilla, tra la la la la la...

CARMEN:

We'll both dance the Seguidilla and
drink Manzanilla.
Near the walls of Seville, there is the tavern
of my friend, Lillas Pastia, where we'll
dance the Seguidilla and drink Manzanilla.,
Tra la la la la la...

Zuniga comes out from the guardhouse and addresses Don José.

ZUNIGA:

Voici l'ordre; partez et faites bonne
garde.

ZUNIGA:

Here's the order. Now go and do your
duty.

CARMEN:

En chemin je te pousserai. Je te
pousserai aussi fort que je le pourrai.
Laissez-toi renverser. Le reste me
regarde.

CARMEN: (aside to Don José)

When we're on the road, I'll push you
as hard as I can. Turn around as you
fall. I'll take care of the rest.

(They begin to march off)

L'amour est enfant de bohème. Il n'a
jamais connu de loi. Si tu ne m'aimes
pas, je t'aime. Si je t'aime, prends
garde à toi! Si tu ne m'aimes pas, je
t'aime! Mais si je t'aime, prends garde
à toi!

Love is like a gypsy's child, that knows
no law. If you don't love me, I'll love
you. If I love you, you'd better watch
out!

*Carmen marches off with the Don José and the soldiers.
She pushes José, he falls, and she escapes.*

ACT II

*Lillas Pastia's Inn. Carmen, Frasquita, and Mercédès are at a table with officers.
The Gypsy girls begin to dance, accompanied by guitar and tambourine.*

Andantino

CARMEN and GYPSY GIRLS



Les tringles des sistres tin - taient a - vec un éclat métal - li - que,

CARMEN:

Les tringles des sistres tintaient avec un éclat métallique, et sur cette étrange musique les zingarellas se lavaient.

Tambours de basque allaient leur train, et les guitares forcenées, grinçaient sous des mains obstinées, même chanson, même refrain! Tra la la la.

Les anneaux de cuivre et d'argent reluisaient sur les peaux bistrées; d'orange et rouge zébrées les étoffes flottaient au vent.

La danse au chant se mariait d'abord incécise et timide, plus vive ensuite et plus rapide, cela montait, montait, montait, montait! Tra la la la.

Les bohémiens à tour de bras de leurs instruments faisaient rage, et cet éblouissant tapage, ensorcelait les zingueras.

Sous le rythme de la chanson, ardentes, folles, enfiévrées, elles se laissaient, enivrées, emporter par le tourbillon! Tra la la la..

CARMEN:

The gypsy's dance began to the strange sounds of jingling and metallic rattling.

Tambourines and strumming guitars repeated the same old song, and the same old refrain!
Tra la la la.

Their copper and silver rings glittered against their dark skin, and their orange and red-striped dresses billowed in the wind.

Their dance and song, at first timid and hesitant, became livelier and faster, as the music guided their dancing feet.
Tra la la la.

The gypsy boys played their instruments with a fury, and the deafening uproar bewitched the gypsy dancing girls.

From the rhythm of the song, they became passionate, wild, and fired with excitement, letting themselves be carried away, and intoxicated by the whirlwind! Tra la la.la.

Frasquita and Mercédès join Carmen and they all dance.

FRASQUITA:

Messieurs, Pastia me dit.

FRASQUITA:

My friends, Pastia just told me.

ZUNIGA:

Que nous a-t-il dit encore, maître Pastia?

ZUNIGA:

What did Mr. Pastia say?

FRASQUITA:

Il dit que le corrégidor veut que l'on ferme l'auberge.

FRASQUITA:

He said that the chief of police told him it's time to close the inn.

ZUNIGA:

Eh bien, nous partirons. Vous viendrez avec nous.

ZUNIGA:

All right then, let's go.
You girls come with us.

FRASQUITA:

Non pas! Nous restons.

FRASQUITA:

We can't. We're staying.

ZUNIGA:

Et toi, Carmen? tu ne viens pas?
Écoute! Deux mots dits tout bas. Tu m'en veux.

ZUNIGA:

And you Carmen, you're not coming either? Listen, I think I know why you're mad at us.

CARMEN:

Vous en vouloir! Pourquoi?

CARMEN:

Mad at you! But why?

ZUNIGA:

Ce soldat l'autre jour emprisonné pour toi.

ZUNIGA:

Because of that soldier who went to jail for you.

CARMEN:

Qu'a-t-on fait de ce malheureux?

CARMEN:

What happened to the poor guy?

ZUNIGA:

Maintenant il est libre!

ZUNIGA:

They released him today.

CARMEN:

Il est libre! Tant mieux. Bonsoir, messieurs nos amoureux!

CARMEN:

They released him? I'm glad.
Goodnight all you lovers!

FRASQUITA, MERCÉDÈS,**CARMEN:**

Bonsoir, messieurs nos amoureux!

FRASQUITA, MERCÉDÈS,**CARMEN:**

Goodnight all you lovers!

Escamillo and his entourage arrive at the inn.

CHOEUR:

Vivat! vivat la Toréro! Vivat! vivat
Escamillo! Vivat! Vivat! Vivat!

CHORUS:

Hurrah! Hurrah for the Toreador!
Hurrah! Hurrah for Escamillo!

ZUNIGA:

Une promenade aux flambeaux! C'est le
vainqueur des courses de Grenade.
Voulez-vous boire avec nous, mon
camarade? A vos succès anciens ou à
vos succès nouveaux.

ZUNIGA:

They're having a torchlight parade!
They're cheering the victorious
bullfighter! Torero, would you join us
for a drink? We'll make a toast to your
past and future triumphs!

TOUTES:

Vivat! vivat Toréro! Vivat! vivat
Escamillo!

ALL:

Hurrah! Hurrah Toreador!
Hurrah! Hurrah Escamillo!

Bruscamente, ben ritmato
ESCAMILLO



Votre toast, je peux vous le rendre, señors, señors car avec les soldats,

ESCAMILLO:

Votre toast, je peux vous le rendre, señors,
señors, car avec les soldats, oui, les toreros
peuvent s'entendre, pour plaisirs ils ont les
combats!

ESCAMILLO:

In return, I drink to you, gentlemen,
because soldiers and bullfighters
understand each other. Both savor the
thrill of the fight!

Le cirque est plein, c'est jour de fête, le
cirque est plein du haut en bas.
Les spectateurs perdant la tête. les
spectateurs s'interpellent à grand fracas!

Crowds swarm the great arena. It's a
day of celebration.
The spectators lose their wits and raise
a thunderous cheer!

Apostrophes, cris et tapage poussés
jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage!

Shouts, cries, and uproar are carried to
the pitch of fury! For this is a
celebration of a feat of courage!

C'est la fête des gens de coeur!
Allons! En garde! Allons! Allons! Ah!

This is a celebration of the stouthearted!
Let's go! Get ready! Let's go!

Toréador, en garde!
Et songe bien, oui, songe en
combattant, qu'un oeil noir te regarde
et que l'amour t'attend! Toréador,
l'amour t'attend!

Toreador, get ready!
And remember that as you fight, dark
eyes are watching you, and that love will
be your sweet reward! Toreador, love
will be your sweet reward!

CHOEUR:

Toréador, engage-toi!

ESCAMILLO:

Tout d'un coup, on fait silence, ah! que se passe-t-il?

Plus de cris, c'est l'instant!

Le taureau s'élance en bondissant hors du toril!

Il s'élance! Il entre, il frappe!

Un cheval roule, entraînant un picador!.

"Ah! Bravo! Toro!" hurle la foule;

le taureau va, il vient, il vient et frappe encore!

En secouant ses banderilles, plein de fureur, il court!

Le cirque est plein de sang!

On se sauve, on franchit les grilles!

C'est ton tour maintenant!

Allons! En garde! Ah!

Toréador, en garde!

LE CHOEUR:

Toréador en garde!

L'amour t'attend!

ESCAMILLO:

La belle, un mot, comment t'appelles-tu? Dans mon premier danger je veux dire ton nom.

CARMEN:

Carmen! Carmencita! Cela revient au même.

ESCAMILLO:

Si l'on te disait que l'on t'aime.

CARMEN:

Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.

CHORUS:

Toreador, get ready!

ESCAMILLO:

Suddenly the crowd is silent.

What's happening?

No one shouts at this moment!

The bull comes charging out of the gate!

He enters, charges and strikes!

A horse rolls over, dragging down a picador!

"Ah! Bravo bull!" roars the crowd.

The bull turns, comes back and strikes again!

He runs about in rage, shaking his bandilleras in his bleeding shoulder!

The arena is covered with blood!

Men jump and leap over the barriers.

It's your turn, torero!

Let's go! Get ready! Ah!

Toreador, get ready!

CHORUS:

Toreador, get ready!

Love is your sweet reward!

ESCAMILLO: (*addressing Carmen*)

Just one word, pretty one. What is your name? In my next fight I'd like it to be on my lips.

CARMEN:

Carmen, or Carmencita! It's the same thing.

ESCAMILLO:

And if I would tell you that I love you.

CARMEN:

Then I'd say you are wasting your time.

ESCAMILLO:

Cette réponse n'est pas tendre. Je me contenterai d'espérer et d'attendre.

ESCAMILLO:

That does not sound very inviting. I guess I have no other choice but to hope and keep waiting.

CARMEN:

Il est permis d'attendre. Il est doux d'espérer.

CARMEN:

I can't stop you from waiting. To hope is always sweet.

ZUNIGA:

Puisque tu ne viens pas, Carmen, je reviendrai.

ZUNIGA: (to Carmen)

Since you have decided to stay, I'll come back later.

CARMEN:

Et vous aurez grand tort!

CARMEN:

That would be a mistake!

ZUNIGA:

Bah! Je me risquerai.

ZUNIGA:

Well, I'll take that risk!

Escamillo departs after thanking all.

FRASQUITA:

Eh bien vite, quelles nouvelles?

FRASQUITA:

Quickly, what's the news?

LE DANCAÏRE:

Pas trop mauvaises, les nouvelles; nous pouvons encore faire quelques beaux coups, mais nous avons besoin de vous. Oui, nous avons besoin de vous.

EL DANCAÏRO:

The news is not too bad. We still have some smuggling opportunities, but we need you.
Yes, we need you.

FRASQUITA, MERCÈDÈS,

CARMEN:

Besoin de nous?

FRASQUITA, MERCÈDÈS,

CARMEN:

You need us?

Allegro vivo
QUINTET



LE DANCAÏRE:

Nous avons en tête une affaire.

EL DANCAÏRO:

We have a scheme in mind.

FRASQUITA ET MERCÉDÈS:

Est-elle bonne, dites-nous?

FRASQUITA AND MERCÉDÈS:

Tell us, is it a good one?

LE DANCAÏRE:

Elle est admirable, ma chère, mais nous avons besoin de vous.

EL DANCAÏRO:

It's a great scheme, my sweet, but we need your help.

LE REMENDADO:

Oui, nous avons besoin de vous!

EL REMENDADO:

Yes. We need all of you to lend a hand.

TOUTES:

De vous! De nous? Qui! Vous avez besoin de nous?

ALL:

You do! You need us?

LE DANCAÏRE ET LE REMENDADO:

Car nous l'avouons humblement, et fort respectueusement: quand il s'agit de tromperie de duperie, de volerie, il est toujours bon, sur ma foi, d'avoir les femmes avec soi. Et sans elles mes toutes belles, on ne fait jamais rien de bien!

EL DANCAÏRO, EL REMENDADO:

We might as well admit it, that this business needs a woman's touch. When it's a case of double dealing, lying, stealing, or concealing, it always pays to have a woman there. Without them, nothing ever goes right.

LE DANCAÏRE:

C'est dit, alors, vous partirez?

EL DANCAÏRO:

Agreed then, you'll go?

FRASQUITA ET MERCÉDÈS:

Quand vous voudrez

FRASQUITA AND MERCÉDÈS:

Whenever you want.

LE DANCAÏRE:

Mais tout de suite.

EL DANCAÏRO:

Right now.

CARMEN:

Ah! permettez, permettez! S'il vous plait de partir, partez, mais je ne suis pas du voyage. Je ne pars pas. Je ne pars pas!

CARMEN:

If you all want to go, then go, but this time I'm not coming along. I am not leaving. I am staying here!

LE REMENDADO ET LE DANCAÏRE:

Carmen, mon amour, tu viendras. Tu n'auras pas le courage de nous laisser dans l'embarras.

EL REMENDADO AND EL DANCAÏRO:

Carmen my love, please come along. Don't be contrary and interfere with our plans.

FRASQUITA ET MERCÉDÈS:

Ah! ma Carmen, tu viendras.

LE DANCAÏRE:

Mais, au moins la raison, Carmen.

**MERCÉDÈS, LE REMENDADO,
FRASQUITA:**

La raison la raison!

CARMEN:

Je la dirai certainement. La raison c'est
qu'en ce moment je suis amoureuse!

TOUTE:

Qu'attelle dit, qu'attelle dit. Elle dit
qu'elle est amoureuse!

LE DANCAÏRE:

Voyons, Carmen, sois sérieuse!

CARMEN:

Amoureuse à perdre l'esprit!

LE REMENDADO ET LE DANCAÏRE:

La chose certes nous étonne, mais ce
n'est pas le premier jour où vous aurez
su, ma mignonne, faire marcher de
front le devoir, et l'amour.

CARMEN:

Mes amis, je serais fort aise de partir
avec vous ce soir; mais cette fois, ne
vous déplaie, il faudra que l'amour
passe avant le devoir.

LE DANCAÏRE:

Ce n'est pas là ton dernier mot?

CARMEN:

Absolument!

FRASQUITA AND MERCÉDÈS:

Say you will join us, Carmen.

EL DANCAÏRO:

Carmen, at least tell us the reason why
you won't join us.

**MERCÉDÈS, EL REMENDADO,
FRASQUITA:**

Tell us the reason why!

CARMEN:

I'll tell you. The reason I'm not joining
you is because at this moment I'm in love!

ALL:

What did she say. She said she's in
love!

EL DANCAÏRO:

Come on Carmen, be serious!

CARMEN:

I've never been in love like this!

EL REMENDADO AND EL DANCAÏRO:

That's surely a surprise, my sweet, but
it won't be the first time that you'll be
able to combine duty and love.

CARMEN:

My friends, I would gladly join you this
evening, but this time, although I may
disappoint you badly, love comes
before duty.

EL DANCAÏRO:

You mean you will not change your mind?

CARMEN:

No, definitely not!

LE REMENDADO:

Il faut que tu te laisses attendre!

TOUTES:

Il faut venir. Carmen, il faut venir! Pour notre affaire, c'est nécessaire, car entre nous.....

CARMEN:

Quant à cela, je l'admets avec vous....

TOUTES:

Quand il s'agit de tromperie, de duperie, de volerie, il est toujours bon, sur ma foi, d'avoir les femmes avec soi. Et sans elles, les toutes belles, on ne fait jamais rien de bien!

LE DANCAÏRE:

Mais qui donc attends-tu?

CARMEN:

Un soldat qui l'autre jour pour me rendre service, s'est fait mettre en prison.

EL REMENDADO:

Le fait est délicat.

LE DANCAÏRE:

Il se peut qu'après tout ton soldat réfléchisse. Es-tu bien sûre qu'il viendra?

Halte là! Qui va là?

DON JOSÉ:

Dragon d'Alcala!

CARMEN:

Écoutez! Le voila!

EL REMENDADO:

But you simply can't leave us this way!

ALL:

You've got to join us, Carmen. It's necessary for our scheme because between ourselves....

CARMEN:

Where that's concerned, I'll admit....

ALL:

When it's a case of double dealing, lying, stealing, concealing, it always pays to have women there, because without those beauties, nothing is ever done right!

EL DANCAÏRO:

Who is the lucky man?

CARMEN:

If you must know, it's the soldier who helped me and went to prison because of it.

EL REMENDADO:

That is a delicate matter.

EL DANCAÏRO:

It could well be that your soldier has second thoughts. Are you sure he's coming?

(someone is heard approaching)

Stop! Who goes there?

DON JOSÉ:

A Dragoon of Alcala!

CARMEN:

Listen! There he is!

LE DANCAÏRE:

Où t'en vas-tu par là, Dragon d'Alcala?

DON JOSÉ:

Moi, je m'en vais faire mordre la poussière à mon adversaire.

LE DANCAÏRE:

S'il en est ainsi, passez mon ami.
Affaire d'honneur, affaire de coeur;
pour nous tout est là Dragons d'Alcala!

FRASQUITA ET MERCÉDÈS:

C'est un beau dragon.

LE DANCAÏRE:

Qui serait pour nous un fier
compagnon.

LE REMENDADO:

Dis-lui de nous suivre.

CARMEN:

Il refusera.

LE REMENDADO:

Mais essaye au moins.

CARMEN:

Soit! On essayera.

CARMEN:

Enfin c'est toi!

DON JOSÉ:

Carmen!

CARMEN:

Et tu sors de prison?

EL DANCAÏRO:

Where are you going, Dragoon of Alcala?

DON JOSÉ:

I'm looking for my rival, to fight and defeat him.

EL DANCAÏRO:

If that's the case, my friend, you can pass. An affair of honor, or of the heart, explains everything for us!

FRASQUITA AND MERCÉDÈS:

He's a handsome dragoon.

EL DANCAÏRO:

We need to have men like that on our side.

EL REMENDADO:

Carmen, tell him to join us.

CARMEN:

He'll refuse.

EL REMENDADO:

It's worth trying.

CARMEN:

All right, I'll try.

(Don José appears)

CARMEN:

Finally, you're here!

DON JOSÉ:

Carmen!

CARMEN:

You just got out of prison?

DON JOSÉ:

J'y suis resté deux mois.

DON JOSÉ:

Yes, I stayed there for two months.

CARMEN:

Tu t'en plains?

CARMEN:

Was it difficult?

DON JOSÉ:Ma foi non! Et si c'était pour toi, j'y
voudrai être encore.**DON JOSÉ:**Not a bit. For you, they could have kept
me longer.**CARMEN:**

Tu m'aimes donc?

CARMEN:

Then you love me?

DON JOSÉ:

Moi, je t'adore.

DON JOSÉ:

I adore you, Carmen!

CARMEN:Vos officiers sont venus tout à l'heure.
Ils nous ont fait danser.**CARMEN:**Your superiors visited us, and wanted
us to sing and dance for them.**DON JOSÉ:**

Comment, toi!

DON JOSÉ:

You, too?

CARMEN:

Que je meure si tu n'es pas jaloux.

CARMEN:

I don't believe it, but you're jealous.

DON JOSÉ:

Eh oui, je suis jaloux.

DON JOSÉ:

Of course, I'm jealous.

CARMEN:

Tout doux, monsieur, tout doux.

CARMEN:

Calm down my friend, calm down.

Je vais danser en votre honneur, et vous
verrez, seigneur, comment je sais moi-
même accompagner ma danse! Mettez-
vous là, Don José, je commence!

Now that you're here, I'm going to
dance just for you, and you'll see how
I can accompany myself while I dance!
Sit over there, Don José, and I'll begin!

Carmen dances, accompanying herself with castenets.

Allegretto
CARMEN



DON JOSÉ:

Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment, arrête!

CARMEN:

Et pour quoi, s'il te plait?

DON JOSÉ:

Il me semble, là bas, oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite! Ne les entends-tu pas?

CARMEN:

Bravo! Bravo! J'avais beau faire; il est mélancolique de danser sans orchestre. Et vive la musique qui nous tombe du ciel!
La la la.....

DON JOSÉ:

Tu ne m'as pas compris, Carmen, c'est la retraite; il faut que moi, je rentre au quartier pour l'appel.

CARMEN:

Au quartier! Pour l'appel!

Ah! J'étais vraiment trop bête! Je me mettais en quatre et je faisais des frais, oui, faisais des frais pour amuser monsieur! Je chantais! Je dansais!
Je crois, Dieu me pardonne, qu'un peu plus, je l'aimais! Ta ra ta ta!
C'est le clairon qui sonne! Ta ra ta ta!

Il part. Il est parti! Va-t'en donc, canari! Tiens; prends ton shako, ton sabre, ta giberne; et va-t'en mon garçon, va-t'en! Retourne à ta caserne!

DON JOSÉ:

Carmen, I beg you, wait just one moment!

CARMEN:

May I ask why?

DON JOSÉ:

I hear the bugles sounding the retreat in the distance. Don't you hear them?

CARMEN:

Wonderful! Great! That's even better. It's not easy to sing and dance without music accompaniment, but now we have bugle sounds dropping from the sky!
La la la

DON JOSÉ:

You don't understand Carmen, that was the signal for retreat. I must go back to my quarters for roll-call.

CARMEN:

Back to your quarters? For roll-call?

(Carmen in an outburst)

How could I be so stupid! I took no end of pains and tried doing everything to please monsieur! So I sang and danced thinking (may God forgive me) that I was almost in love! Ta ra ta ta. The bugle sounds! Ta ra ta ta.

Off he goes! He has left. Go you stupid fool! Here, take your belt, your sabre, and your helmet! Go my boy! Hurry back to your barracks!

DON JOSÉ:

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi! Je souffre de partir, car jamais, jamais femme, jamais femme avant toi, aussi profondément n'avait troublé mon âme!

CARMEN:

Ta ra ta ta. Mon Dieu! c'est la retraite!
Ta ra ta ta. je vais être en retard! Ô mon Dieu! Ô mon Dieu! C'est la retraite! Je vais être en retard! Il perd la tête, et voilà son amour!

DON JOSÉ:

Ainsi, tu ne crois pas à mon amour?

CARMEN:

Mais non!

DON JOSÉ:

Eh bien! tu m'entendras!

CARMEN:

Je ne veux rien entendre!

DON JOSÉ:

Tu m'entendras!

CARMEN:

Tu vas te faire attendre!

DON JOSÉ:

Tu m'entendras!

CARMEN:

Tu vas te faire attendre. Non! non! non! non!

DON JOSÉ:

Je le veux Carmen. Tu m'entendras!

DON JOSÉ:

You're very wrong to mock me like that! I hate to leave, for no other woman has ever stirred my heart like you, Carmen. No other woman has stirred my soul so deeply!

CARMEN:

Ta ra ta ta. My God! Retreat is sounding! Ta ra ta ta. I'm going to be late! Oh, my God! Oh, my God! There are the bugles! I'm afraid I'll be late! So he forgets me and runs off. So much for his love!

DON JOSÉ:

So you don't believe I truly love you?

CARMEN:

No, I don't!

DON JOSÉ:

Well, then you'll listen to me!

CARMEN:

What more is there to know?

DON JOSÉ:

Listen to me!

CARMEN:

You'll keep them waiting!

DON JOSÉ:

Listen to me!

CARMEN:

No, you'll keep them waiting!

DON JOSÉ: (*violently*)

I want you to listen to me, Carmen!

*Don José draws from his uniform the flower
which Carmen threw to him in Act I.*

Andantino
DON JOSÉ



DON JOSÉ:

La fleur que tu m'avais jetée, dans ma prison m'était restée. Flétrie et sèche, cette fleur gardait toujours sa douce odeur; et pendant des heures entières, sur mes yeux, fermant mes paupières, de cette odeur je m'enivrais et dans la nuit je te voyais!

Je me prenais à te maudire, a te détester, à me dire; Pourquoi faut-il que le destin l'ait mise là sur mon chemin? Puis je m'accusais de blasphème, et je ne sentais en moi-même, je ne sentais qu'un seul désir, un seul désir, un seul espoir: te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!

Car tu n'avais eu qu'à paraître, qu'à jeter un regard sur moi, pour t'emparer de tout mon être, ô ma Carmen! et j'étais une chose à toi! Carmen je t'aime!

CARMEN:

Non! Tu ne m'aimes pas!

DON JOSÉ:

Que dis-tu?

CARMEN:

Non! tu ne m'aimes pas! Non! Car si tu m'aimais, là-bas, là-bas, tu me suivrais! Oui! là-bas, là-bas dans la montagne. Là-bas tu me suivrais!

DON JOSÉ:

The flower that you threw to me, stayed with me in prison. Although it was withered and dried up, it always kept its sweet perfume. For hours at a time, with my eyes closed, I became intoxicated by its aroma, recalling your image night and day!

I began to curse and detest you, asking myself why fate sent you on my path? Then I realized I was deceiving myself. There I was denying that in my soul, I felt but one desire, and that was to see you again!

Carmen, the magic of your glance cast a spell that possessed my soul. Oh my Carmen, from that moment I was yours! Carmen, I love you!

CARMEN:

No, you don't love me!

DON JOSÉ:

What did you say?

CARMEN:

I said you don't love me! Because if you did love me, you'd come with me over there, into the mountains! You'd come with me over there!

Sur ton cheval tu me prendrais, et
comme un brave à travers la campagne,
en croupe tu m'emporterais!

Là-bas, là-bas, dans la montagne!
Là-bas, là-bas, tu me suivrais, si tu
m'aimais!

Tu n'y dépendrais de personne, point
d'officier à qui tu doives obéir et point
de retraite qui sonne pour dire à
l'amoureux qu'il est temps de partir!

Le ciel ouvert, la vie errante, pour pays
l'univers; et pour loi ta volonté, et
surtout la chose enivrante: la liberté! la
liberté! Là-bas, là-bas la montagne.

DON JOSÉ:

Ah! Carmen, hélas! Tais-toi! Tais-toi!
Mon Dieu! Hélas! Hélas! Pitié! Carmen,
pitié! O mon Dieu! Hélas!

CARMEN:

Là-bas, là-bas tu me suivras, tu
m'aimes et tu me suivras! Là-bas, là-
bas emporte-moi!

DON JOSÉ:

Non! Je ne veux plus t'écouter! Quitter
mon drapeau et désertier c'est la honte,
c'est l'infamie!
Je n'en veux pas!

CARMEN:

Eh bien! Pars!

DON JOSÉ:

Carmen, je t'en prie!

CARMEN:

Non! Je ne t'aime plus! Va! Je te hais!
Adieu! Mais adieu pour jamais!

You'd take me on your horse and
bravely carry me across the country,
carrying me like a daredevil!

Over there, over there, into the
mountains! Over there, over there, if you
loved me you would come with me!

There, you would not be dependent on
anyone. There would be no officer you
had to obey, and no retreat sounding to
tell a love that it's time to go!

The open sky, the wandering life, and the
whole wide world will be your domain.
There's only your own free will, but above
all, it's the intoxication of freedom!

DON JOSÉ:

Carmen, I beg you to be quiet!
My God! Have mercy! Carmen have
mercy, and stop torturing me!

CARMEN:

Over there, you'll come with me! If you
love me you'll come with me, and take
me over there!

DON JOSÉ:

No! I don't want to listen to you
anymore! It would be infamy to
abandon my colors or desert my flag!
That I won't do!

CARMEN:

Well, then, go!

DON JOSÉ:

Carmen, please!

CARMEN:

No, I don't love you anymore! Go! I
hate you! It's goodbye forever!

DON JOSÉ:

Écoute! Carmen!

Eh bien! Soit adieu! adieu pour jamais!

CARMEN:

Va-t'en!

ZUNIGA:

Holà! Carmen! Holà! Holà!

DON JOSÉ:

Qui frappe? Qui vient là?

CARMEN:

Tais-toi, tais-toi!

ZUNIGA:

J'ouvre moi-même et j'entre. Ah! Ah!
la belle!

Le choix n'est pas heureux; c'est se
mésallier de prendre le soldat quand on
a l'officier.

Allons, décampe!

DON JOSÉ:

Non!

ZUNIGA:

Si fait; tu partiras!

DON JOSÉ:

Je ne partirai pas!

ZUNIGA:

Drôle!

DON JOSÉ:

Tonnerre! il va pleuvoir des coups!

DON JOSÉ:

Carmen, please listen!

All right, goodbye then, goodbye forever!

CARMEN:

Go!

ZUNIGA: *(from outside)*

Hello, Carmen, hello, hello!

DON JOSÉ:

Who's knocking? Who's there!

CARMEN:

Be quiet, be quiet!

(Zuniga enters after forcing the door.)

ZUNIGA:

I let myself in. *(seeing José)*

Ah, my lovely Carmen!

Your choice is rather poor. It's
demeaning to be with a soldier when
you can have an officer.

(to Don José)

Get out!

DON JOSÉ:

No!

ZUNIGA:

You better leave!

DON JOSÉ:

I'm not leaving!

ZUNIGA:

Scoundrel!

DON JOSÉ:

Damn it! I'll show you who will leave!

Carmen throws herself between Don José and Zuniga.

CARMEN:

Au diable le jaloux!
A moi! à moi!

CARMEN:

To hell with jealousy!
Help! Help!

The Gypsies appear. At a sign from Carmen, El Dancaïro and El Remendado seize Zuniga and disarm him. Carmen speaks to Zuniga mockingly.

CARMEN:

Bel officier! Bel officier, l'amour vous
joue en ce moment un assez villain
tour! Vous arrivez fort mal, hélas!

CARMEN:

My gallant officer, it is a shame that love
has played a nasty trick on you at this
moment. Your visit was badly timed!

Et nous sommes forcés, ne voulant être
dénoncés, de vous garder au moins,
pendant une heure.

We now are forced to keep you here for
an hour, since we cannot risk being
caught.

LE REMENDADO, LE DANCAÏRE:

Mon cher monsieur, nous allons, s'il
vous plaît, quitter cette demeure.
Vous viendrez avec nous?

EL REMENDADO, EL DANCAÏRO:

(both wave their pistols at Zuniga)
My dear sir, we're now going to leave
this place.
You'll come along with us?

CARMEN:

C'est une promenade.

CARMEN: *(laughing)*

Just for a little walk.

TOUS:

Consentez-vous? Répondez, camarade.

ALL:

What do you say? Answer us?

ZUNIGA:

Certainement, d'autant plus que votre
argument est un de ceux auxquels on ne
résiste guère, mais gare à vous! Gare à
vous plus tard!

ZUNIGA:

But of course I agree. Your invitation is
a most convincing one, but later, you'd
better watch out!

LE DANCAÏRE:

Le guerre, c'est la guerre! En attendant,
mon officier, passez devant sans vous
faire prier!

EL DANCAÏRO:

In the meantime my dear officer, war is
war, and you have the honor of leading
the way.

CARMEN:

Es-tu des nôtres maintenant?

CARMEN: *(to José)*

Are you now one of us?

DON JOSÉ:

Il le faut bien!

CARMEN:

Ah! Le mot n'est pas galant! mais
qu'importe, va, tu t'y feras quand tu
verras, comme c'est beau la vie errante;
pour pays, l'univers, et pour loi, ta
volonté, et surtout la chose enivrante: la
liberté! La liberté!

TOUS:

Suis-nous à travers la campagne, viens
avec nous dans la montagne, suis-nous
et tu t'y feras, quand tu verras, là-bas,
comme c'est beau, la vie errante; pour
pays, l'univers, et pour loi, ta volonté!
Surtout, la chose enivrante: a liberté! la
liberté!

DON JOSÉ:

I have no choice!

CARMEN:

Well, that doesn't sound too gallant.
But, it doesn't matter! Soon you will see
how beautiful a wandering life can be!
The whole world will be your domain,
and your own free will as the law. But
above all, the intoxication of freedom!

ALL: *(to Don José)*

Come with us into the mountains, and
you will see how beautiful the
wandering life can be, with the whole
world your domain, and your own free
will as the law. But above all, the
intoxication of freedom!

ACT III

A wild spot in the mountains, the hide-out of the gypsy smugglers.

GITANES:

Ecoute, écoute, compagnon, écoute la fortune est là-bas, là-bas, mais prends garde pendant la route, prends garde de faire un faux pas!

LE DANCAÏRE, LE REMENDADO, JOSÉ, CARMEN, MERCÉDÈS ET FRASQUITA:

Notre métier est bon,
mais pour le faire il faut
avoir une âme forte!
Et le péril est en haut, il est en bas,
il est partout, qu'importe!
Nous allons devant nous
sans souci du torrent,
sans souci de l'orage,
sans souci du soldat
qui là-bas nous attend,
et nous guette au passage—
sans souci nous allons en avant!

LE DANCAÏRE:

Mes camarades, je vais assurer que le chemin est libre.

CARMEN:

Que regardes-tu donc?

DON JOSÉ:

Je me dis que là-bas il existe une bonne et brave vieille femme qui me croit honnête homme.
Elle se trompe, hélas!

CARMEN:

Qui donc est cette femme?

GYPSIES:

Listen my friend, fortune lies over there, but be careful along the way and watch your step, a faulty move may be your doom!

EL DANCAÏRO, EL REMENDADO, JOSÉ, CARMEN, MERCÉDÈS AND FRASQUITA:

Our calling is a good one,
but we must be keen, alert and unafraid!
There's danger everywhere, up above, and down below. But, so what!
We go forward undeterred, and without worrying about the storm.
Never mind the vigilant soldier on patrol.
We will get to our goal no matter what obstacles are placed in our path!

EL DANCAÏRO:

My friends, I'm going to make sure that the road is clear.

CARMEN: (addressing José)

What are you looking at?

DON JOSÉ:

I was looking over there in the valley and thinking that a kind and good old woman lives there, and believes that I am an honest man. Unfortunately she is wrong!

CARMEN:

Who is that woman?

DON JOSÉ:

Ah! C'est ma mère.

DON JOSÉ:

She is my mother.

CARMEN:

Eh bien, va la retrouver tout de suite.
Notre métier, vois-tu, ne vaut rien. Et tu
ferais fort bien de partir au plus vite.

CARMEN:

Well, you ought to go home to your
mother right away. This life we lead is not
for you. The sooner you leave, the better.

DON JOSE:

Partir, nous séparer?

DON JOSÉ:

Leave, so we separate?

CARMEN:

San doute!

CARMEN:

Precisely!

DON JOSÉ:

Nous séparer, Carmen? Écoute, si tu
redis ce mot.

DON JOSÉ:

Separate from you, Carmen? I'm telling
you, if you say that once more.

CARMEN:

Tu me tuerais, peut-être? Quel regard.
Tu ne réponds rien. Que m'importe,
après tout, le destin est le maitre!

CARMEN:

You would kill me? What a fierce look.
You don't say anything. What do I care,
there's no way to change our destiny!

*Carmen sits down with Mercédès and Frasquita, who have been spreading out cards.
José moves nearby besides some rocks.*

FRASQUITA ET MERCÉDÈS:

Mêlons! Coupons! Bien, c'est cela!
Trois cartes ici! Quatre là!

FRASQUITA AND MERCÉDÈS:

Shuffle! Cut! It's fine like that! Three
cards here, four there!

Allegretto

FRASQUITA and MERCÉDÈS



Et maintenant, par-lez, mes belles, de l'avenir, donnez-nous nouvelles.

Et maintenant, parlez, mes belles, de
l'avenir, donnez-nous des nouvelles.
Dites-nous qui nous trahira, dites-nous
qui nous aimera! Parlez, parlez!

And now, speak my beauties, and give
us news of the future.
Tell us who's going to betray us, tell us
who's going to love us! Tell us! Tell us!

FRASQUITA:

Moi, je vois un jeune amoureux, qui m'aime on ne peut davantage.

MERCÉDÈS:

Le mien est très riche et très vieux, mais il parle de mariage.

FRASQUITA:

Je me campe sur son cheval, et dans la montagne il m'entraîne.

MERCÉDÈS:

Dans un château presque royal, le mien m'installe en souveraine!

FRASQUITA:

De l'amour à n'en plus finir, tous les jours, nouvelles folies!

MERCÉDÈS:

De l'or tant que j'en puis tenir, des diamants, des pierreries!

FRASQUITA:

Le mien devient un chef fameux, cent hommes marchent à sa suite!

MERCÉDÈS:

Le mien en croirai-je mes yeux? Oui, il meurt: Je suis veuve et j'hérite!

REPRISE DE L'ENSEMBLE:

Parlez encore, parlez, mes belles.....

MERCÉDÈS:

Fortune!

FRASQUITA:

Amour!

FRASQUITA:

For myself, I see a young suitor who loves me more than anyone.

MERCÉDÈS:

Mine is very rich and very old, but he wants to marry me.

FRASQUITA:

Mine lifts me up on his horse and carries me off into the mountains.

MERCÉDÈS:

Mine installs me as a queen in a royal castle!

FRASQUITA:

Love never ends, bringing new raptures every day!

MERCÉDÈS:

I'll get all the gold, diamonds and precious stones that I can handle!

FRASQUITA:

Mine becomes a famous leader with a hundred men following him!

MERCÉDÈS:

Can I believe my eyes? Yes, he dies, and I'm a rich widow and an heiress!

TOGETHER: (reprise)

Tell us again precious beauties.....

(They begin to consult the cards again)

MERCÉDÈS:

Riches!

FRASQUITA:

Love!

CARMEN:

Voyons, que j'essaie à mon tour.

Carreau, pique...la mort!

J'ai bien lu...moi d'abord.

Ensuite lui...pour tous les deux la mort!

CARMEN:

Let's see, let me have a try.

(Carmen starts to turn up the cards)

Diamond, spade....Death!

I read it clearly...me first, than him.

Death for both of us!

Andante molto moderato

CARMEN



En vain pour évi - ter les réponses a - mères, en vain tu, mê-le-ras;

En vain pour éviter les réponses amères,
en vain tu mêleras; cela ne sert à rien, les
cartes sont sincères et ne mentiront pas!

Don't shuffle, it's fruitless to avoid
bitter answers, it achieves nothing; the
cards are truthful and will not lie!

Dans le livre d'en haut si ta page est
heureuse, mêle et coupe sans peur,
la carte sous tes doigts se tournera
joyeuse, t'annonçant le bonheur.

If your page in the book up above is a
happy one, shuffle and cut without fear,
the card under your fingers will turn up
nicely, foretelling good luck.

Mais si tu dois mourir,
si le mot redoutable est écrit par le
sort, recommence vingt fois, la carte
impitoyable répétera: la mort! Encore!
encore!

Toujours la mort!

But if you must die, if the terrible word
has been written in your Destiny, start
again twenty times, and the pitiless card
will repeat: Death!

(turning up the cards)

Again! Always death!

FRASQUITA ET MERCÉDÈS:

Parlez encore, parlez mes belles.....

FRASQUITA AND MERCÉDÈS:

Tell us again, precious beauties....

CARMEN:

Encore! de désespoir! Toujours la mort!

Eh bien?

CARMEN:

Again! Despair! For me, always Death!

(El Dancaïro and El Remendado return)

What's the news?

LE DANCAÏRE:

Eh bien, nous essayerons de passer et
nous passerons. Reste là haut, José,
garde les marchandises.

EL DANCAÏRO:

Well, we're going to try to pass and
we'll succeed. You José, you stay up
there and watch the merchandise.

FRASQUITA:

La route est-elle libre?

FRASQUITA:

Is the road clear?

LE DANCAÏRE:

Oui, mais sur la brèche où nous devons passer j'ai vu trois douaniers. Il faut nous en débarrasser.

EL DANCAÏRO:

Yes, but close to the gap where we have to pass I saw three guards on patrol. We have to get rid of them.

CARMEN:

Prenez les ballot, et partons. Il faut passer, nous passerons!

CARMEN:

Take the weapons and let's go! We must get through, and we'll succeed!

CARMEN, MERCÉDÈS ET FRASQUITA:

Quant au douanier, c'est notre affaire, tout comme un autre il aime à plaire, il aime à faire le galant. Ah! Laissez-nous passer en avant!

CARMEN, MERCÉDÈS AND FRASQUITA:

As for the customs man, we'll take care of him. Just like all men, he has a weakness for women, and loves to play the gallant one. Let's go on ahead!

TOUTES LES FEMMES:

Quant au douanier, c'est notre affaire.

ALL THE GIRLS:

As for the customs man, we'll take care of him.

TOUS:

Il aime à plaire!

ALL:

He has a weakness for women!

MERCÉDÈS:

Le douanier sera clément!

MERCÉDÈS:

The customs man will be easy for us!

TOUTES:

Il est gallant!

ALL:

He's a gallant!

CARMEN:

Le douanier sera charmant!

CARMEN:

The customs man will be charming!

TOUTES:

Il aime à plaire!

EVERYONE:

He has a weakness for women!

MERCÉDÈS:

Le douanier sera galant!

MERCÉDÈS:

The customs man will be gallant!

FRASQUITA:

Oui, le douanier sera même entreprenant!

TOUS:

Oui, le douanier c'est notre affaire.
Tout comme un autre il aime à plaire. Il
aime à faire le galant. Laissez-nous
passer en avant!

**CARMEN, MERCÉDÈS
ET FRASQUITA:**

Il ne s'agit plus de bataille, non, il
s'agit tout simplement de se laisser
prendre la taille et d'écouter un
compliment. S'il faut aller jusqu'au
sourire, que voulez-vous on sourirai!

TOUTES LES FEMMES:

Et d'avance je puis le dire, la contrebande
passera! En avant! Marchons! Allons!

TOUS:

Oui, le douanier c'est notre affaire.

FRASQUITA:

He'll go out of his way to please us!

ALL:

As for the customs man, we'll take care
of him. Just like all men, he has a
weakness for women and loves to play
the gallant one. Let's go on ahead!

**CARMEN, MERCÉDÈS
AND FRASQUITA:**

It won't be difficult, there's nothing to
it. It's simply a question of letting
ourselves be taken by the waist and
listening to a compliment. If it's
necessary to smile, we'll smile!

ALL THE WOMEN:

I can predict that our contraband will
get through. Let's go on!

ALL:

We'll take care of the customs man.

*Everyone leaves. José remains and examines his carbine.
Someone is seen moving behind a rock. It is Micaëla.*

MICAËLA:

C'est des contrebandiers le refuge
ordinaire. C'est ici je le verrai. Et le
devoir que m'imposa sa mère, sans
trembler je l'accomplirai.

MICAËLA:

Here's where the smugglers hide with
their contraband and booty. So this is
where I'll find José. I'll be fearless and
do my duty for his mother's sake.

**Andantino molto
MICAËLA**



Je dis, que rien ne m'épouvante. Je dis hélas! que je répons de moi, mais j'ai..

Je dis que rien ne m'épouvante. Je dis hélas!, que je réponds de moi, mais j'ai beau faire la vaillante, au fond du coeur, je meurs d'effroi! Seule en ce lieu sauvage, toute seule j'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur.

Vous me donnerez du courage, vous me protégerez, Seigneur. Je vais voir de près cette femme dont les artifices maudits ont fini par faire un infâme de celui que j'aimais jadis.

Elle est dangereuse, elle est belle, mais je ne veux pas avoir peur. Je parlerai haut devant elle.

Ah! Seigneur, vous me protégerez!
Protégez-moi, O Seigneur!

Mais, je ne me trompe pas, sur ce rocher, c'est Don José.

José! José!

Mais que fait-il? Il arme sa carabine, il ajuste, il fait feu.

Ah! mon Dieu, j'ai trop présumé de mon courage.

I say that nothing frightens me. I say, alas, that I have only myself to depend on. I have tried in vain to be brave, but deep down I'm dying of fright! Alone in this wasteland, I'm afraid, but I know I should be strong.

Lord, give me courage and protect me!
I shall get a close look at this woman whose evil charms have turned the man I love into a criminal.

She is beautiful and dangerous, but I won't fear her. I shall speak up before her.

Lord, please protect me!
Protect me, Oh Lord!

But if I'm not mistaken, Don José is on that rock.

(she calls out)

José! José!

(terrified)

But what is he doing? He's cocking his carbine, he's aiming, he fires.

(a shot is heard)

My God, I'm not as brave as I thought.

As Micaëla disappears behind the rocks, Escamillo appears.

ESCAMILLO:

Quelques lignes plus bas et tout était fini.

DON JOSÉ:

Votre nom! Répondez!

ESCAMILLO:

Eh! Doucement!

Je suis Escamillo, Toréro de Grenade!

ESCAMILLO:

Just one inch further down and you would have killed me.

DON JOSÉ:

What's your name? Answer me!

ESCAMILLO:

Hey, take it easy!

I'm Escamillo, Toreador of Granada.

DON JOSÉ:

Escamillo!

ESCAMILLO:

C'est moi!

DON JOSÉ:

Je connais votre nom. Soyez le bien venu, mais vraiment, camarade, vous pouviez y rester.

ESCAMILLO:

Je ne vous dis pas non. Mais je suis amoureux cher, à la folie, et celui-là serait un pauvre compagnon, qui, pour voir ses amours, ne risquerait sa vie!

DON JOSÉ:

Celle que vous aimez est ici?

ESCAMILLO:

Justement. C'est une Zinguera, mon cher.

DON JOSÉ:

Elle s'appelle?

ESCAMILLO:

Carmen.

DON JOSÉ:

Carmen!

ESCAMILLO:

Carmen! oui, mon cher.
Elle avait pour amant, un soldat qui a déserté pour elle. Ils s'adoraient, mais c'est fini, je crois. Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

DON JOSÉ:

Vous l'aimez cependant!

DON JOSÉ:

Escamillo!

ESCAMILLO:

That's right.

DON JOSÉ:

I know your name. You're welcome, my friend, but you were foolish to take so great a risk.

ESCAMILLO:

You may be right, but you see, I'm madly in love my friend, and any man who wouldn't risk his life for love, is not worth his salt!

DON JOSÉ:

Then the one you love must be here?

ESCAMILLO:

Right you are. She is a most exciting gypsy girl.

DON JOSÉ:

What's her name?

ESCAMILLO:

Carmen.

DON JOSÉ:

Carmen!

ESCAMILLO:

Yes my friend, Carmen.
She loved a soldier who deserted his brigade to please her. They loved each other but I believe it's over. Carmen's affairs never last more than six months.

DON JOSÉ:

You love her anyway?

ESCAMILLO:

Je l'aime! Oui, mon cher, je l'aime, je l'aime à la folie!

DON JOSÉ:

Mais pour nous enlever nos filles de bohème, savez-vous bien qu'il faut payer?

ESCAMILLO:

Soit! On paiera

DON JOSÉ:

Et que le prix se paie à coups de navaja!

ESCAMILLO:

A coups de navaja!

DON JOSÉ:

Comprenez-vous?

ESCAMILLO:

Le discours est très net. Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime, ou du moins qu'elle aimait, c'est donc vous?

DON JOSÉ:

Oui, c'est moi-me!

ESCAMILLO:

J'en suis ravi, mon cher, et le tour est complet!

Both draw their knives and wrap their left arm in their cloaks.

DON JOSÉ:

Enfin ma colère trouve à qui parler! Le sang, je l'espère, va bientôt couler.

ESCAMILLO:

Quelle maladresse j'en rirais vraiment! Chercher la maitresse et trouver l'amant.

ESCAMILLO:

Yes, I do love her very much, my friend. I'm madly in love with her!

DON JOSÉ:

Do you know the consequences when someone takes a gypsy from her people?

ESCAMILLO:

Yes, I do.

DON JOSÉ:

It's a price is to be paid with a knife!

ESCAMILLO:

With a knife?

DON JOSÉ:

Do you understand?

ESCAMILLO:

Of course I do! Are you that dragoon deserter she's in love with, or rather was in love with?

DON JOSÉ:

Yes, it's me!

ESCAMILLO:

I'm delighted my friend. Now I know where I stand!

DON JOSÉ:

At last I can vent my rage! Soon I hope blood will flow.

ESCAMILLO:

It really makes me laugh that I came here seeking the mistress and found the lover.

TOUS::

Mettez-vous en garde, et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde à parer les coups!
En garde! Allons! Veillez sur vous!

ENSEMBLE:

Pay attention and look out for yourself!
Too bad for the one who must fall! Be alert! Let's go! Defend yourself!

They fight. Escamillo's knife snaps. Don José is about to strike him.

CARMEN:

Holà! Holà! José!

CARMEN:

Stop! Stop! José!

ESCAMILLO:

Vrai, j'ai lâme ravie, que ce soit vous,
Carmen, qui me sauviez la vie! Quant à
toi, beau soldat, nous sommes manche
à manche, et nous jouerons la belle, le
jour où tu voudras reprendre le combat!

ESCAMILLO:

Really, I'm overjoyed that it's you
Carmen who saves my life. As for you
soldier friend, the fight is undecided,
and we'll renew the fight on whatever
day you choose.

LE DANCAÏRE:

C'est bon, c'est bon! Plus de querelle!
Nous allons partir; et toi, l'ami,
bonsoir!

EL DANCAÏRO:

That's enough, no more quarrels!
We're going to leave, and to you my
friend, goodnight!

ESCAMILLO:

Souffrez au moins qu'avant de vous
dire au revoir, je vous invite tous aux
courses de Séville. Je compte pour me
part briller de mon mieux, et qui
m'aime y viendra!
L'ami, tiens-toi tranquille! J'ai tout dit,
oui, j'ai tout dit! Et je n'ai plus ici qu'à
faire mes adieux!

ESCAMILLO:

Before I'm on my way, allow me at
least the pleasure to invite you all to the
bullfight in Séville. I'll do my very best
to honor all my friends who come
because they love me!
(to José)
Stay calm friend. I have said it all, and I
bid farewell to all of you!

*As Escamillo leaves, Don José tries to attack him, but is held back by El Dancaïro
and El Remendado. Don José then turns menacingly to Carmen.*

DON JOSÉ:

Prends garde à toi Carmen. Je suis las
de souffrir!

DON JOSÉ:

Watch it Carmen, don't push me too
far!

LE DANCAÏRE:

En route, en route, il faut partir!

EL DANCAÏRO:

Let's go. We have to leave.

TOUS:

En route, en route, il faut partir!

LE REMENDADO:

Halte! Quelq'un est là qui cherche à se cacher!

CARMEN:

Une femme!

LE DANCAÏRE:

Pardieu, la surprise est heureuse!

DON JOSÉ:

Micaëla!

MICAËLA:

Don José!

DON JOSÉ:

Malheureuse! Que viens-tu faire ici?

MICAËLA:

Moi, je viens te chercher.
Là-bas est la chaumière où sans cesse
prie une mère, ta mère, pleure, hélas
sur son enfant.

Elle pleure et t'appelle, elle pleure et te
tend les bras. Tu prendras pitié d'elle,
José. Ah! José, tu me suivras!

CARMEN:Va-t'en! Va-t'en! Tu feras bien, notre
métier ne te vaut rien!**DON JOSÉ:**

Tu me dis de la suivre?

CARMEN:

Oui, tu devrais partir!

ALL:

Let's go, let's go, time to leave!

EL REMENDADO:Wait! Someone is trying to hide over
there!*(He brings forth Micaëla)***CARMEN:**

It's a woman!

EL DANCAÏRO:

Lord, what a pleasant surprise!

DON JOSÉ:

Micaëla!

MICAËLA:

Don José!

DON JOSÉ:

Poor girl! What are you doing here?

MICAËLA:

I've come to look for you.
Down there is the cottage where a
mother, your mother, prays unceasingly
and weeps for her child.

She calls for you and weeps as she holds
out her arms to you. Take pity on her,
José! Come with me, José!

CARMEN:Go, go, you'll be better off! Our
business here mean nothing to you!**DON JOSÉ:**

Are you telling me to go with her?

CARMEN:

Yes, you ought to go!

DON JOSÉ:

Tu me dis de la suivre pour que toi, tu
puisses courir après ton nouvel amant!
Non! Non vraiment!
Dût-il m'en coûter la vie. Non,
Carmen, je ne partirai pas, et la chaîne
qui nous lie nous liera jusqu'au trépas!

MICAËLA:

Ecoute-moi, je t'en prie, ta mère te
tend les bras, cette chaîne qui te lie,
José, tu le briseras!

**FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE
REMENDADO, LE DANCAÏRE,
CHOEUR:**

Il t'en coûtera la vie, José, si tu ne pars
pas, et la chaîne qui vous lie se rompra
par ton trépas.

DON JOSÉ:

Laisse-moi!

MICAËLA:

Hélas, José!

DON JOSÉ:

Car je suis condamné!

**FRASQUITA, MERCÉDÈS, LE
REMENDADO, LE DANCAÏRE,
CHOEUR:**

José! Prends garde!

DON JOSÉ:

Ah! Je te tiens fille damnée.
Je te tiens, et je te forcerai bien à subir
la destinée qui rive ton sort au mien!
Dût-il m'en coûter la vie, non, non,
non, je ne partirai pas!

DON JOSÉ:

You're telling me to go with her so you
can be with your new lover!
No! That won't happen!
No, Carmen, even though it may cost me
my life, I won't leave. The bond that
unites us shall unite us until death!

MICAËLA:

Please listen to me. Your mother
expects you, and if you don't come,
you'll break her heart!

**FRASQUITA, MERCÉDÈS, EL
REMENDADO, EL DANCAÏRE,
CHORUS:**

José, if you don't go, you're tempting
your fate. You must go before it is too
late.

DON JOSÉ: (to Micaëla)

Leave me!

MICAËLA:

Please, José!

DON JOSÉ:

I am doomed!

**FRASQUITA, MERCÉDÈS, EL
REMENDADO, EL DANCAÏRE,
CHORUS:**

Watch out, José!

DON JOSÉ: (to Carmen)

You're mine, accursed woman. I've got
you, and I shall compel you to bow to
the destiny that links your fate with
mine! Even though it should cost me
my life, no, no, no, I shall not go!

CHOEUR:

Ah! Prends garde, Don José!

MICAËLA:

Une parole encore, ce sera la dernière.
Hélas! José, ta se meurt, et ta mère ne
voudrait pas mourir sans t'avoir
pardonné.

DON JOSÉ:

Ma mère! Elle se meurt?

MICAËLA:

Oui, Don José.

DON JOSÉ:

Partons, ah, partons! Sois contente, je
pars, mais nous nous reverrons!

CHORUS:

Watch out, José!

MICAËLA:

One last word.
Unfortunately José, your mother is
without having forgiven you.

DON JOSÉ:**MICAËLA:**

Yes, Don José.

DON JOSÉ:

Let's leave! (*to Carmen*)
For now, be satisfied that I'm leaving,
but we shall meet again!

José stops and looks back to the rocks. He hesitates, and then leaves with Micaëla.

ESCAMILLO:

Toréador, en garde!

ESCAMILLO:

Toreador, be alert!

*As Carmen rushes in the direction of the Toreador's voice,
the gypsies take up their bales and prepare to leave.*

ACT IV

A square in Seville. In the rear, the arena.

CHOEUR:

A deux cuartos! A deux cuartos! Des
 éventails pour s'éventer!
 Des oranges pour grignoter!
 Le programme avec les détails!
 Du vin! De l'eau! Des cigarettes!
 A deux cuartos! A deux cuartos!
 Señoras et caballeros!

ZUNIGA:

Des oranges, vite!

PLUSIERS MARCHANDS:

En voice, prenez, prenez, mesdemoiselles.

UN MARCHAND:

Merci, mon officier, merci.

LES AUTRES MARCHANDS:

Celles-ci, Señor, sont plus belles. Des
 éventails pour s'éventer.

ZUNIGA:

Holà! Des éventails!

UN BOHÉMIEN:

Voulez-vous aussi des lorgnettes?

CHOEUR:

A deux cuartos! A deux cuartos! Voyez!
 Voyez! À deux cuartos!

ZUNIGA:

Qu'avez-vous donc fait de la Carmencita?

FRASQUITA:

Escamillo est ici, la Carmencita ne doit
 pas être loin.

CHORUS:

Just two quarters! Just two quarters!
 Fans to cool yourselves!
 Oranges to nibble!
 The program with details!
 Wine! Water! Cigarettes!
 Just two quarters! Just two quarters!
 Ladies and gentlemen!

ZUNIGA:

Just some oranges, quickly!

SEVERAL MERCHANTS:

Here you are, take these, ladies.

ONE MERCHANT: *(to Zuniga who pays)*

Thank you officer, thank you.

THE OTHER MERCHANTS:

Sir, these are prettier fans to cool
 yourself.

ZUNIGA:

Over here! I'd like some fans!

A GYPSY:

Do you want some glasses too?

CHORUS:

Just two quarters! Just two quarters!
 Over here! Just two quarters!

ZUNIGA:

What has happened to Carmencita?

FRASQUITA:

Since Escamillo is here, Carmencita
 cannot be far away.

ZUNIGA:

Ah! C'est Escamillo maintenant?

FRASQUITA:

Et son ancien amoureux José, qu'est-il devenu?

MERCÉDÈS:

Il est libre.

ZUNIGA:

Pour le moment.

FRASQUITA:

Je ne serais pas tranquille à la place de Carmen, je ne serais pas tranquille du tout.

CHOEUR:

Les voici! Voici la quadrille!
La quadrille des toreros!
Sur les lances le soleil brille!
En l'air toques et sombreros!
Les voici! Voici la quadrille, la
quadrille des toreros!

Voici, débouchant sur la place, voici
d'abord, marchant au pas, l'alguazil à
villaine face!

Á bas! Á bas! Á bas!

Et puis saluons au passage,
saluons les hardis chulos!

Bravo! Viva! Gloire au courage!

Voici les hardis chulos!

Voyez les banderilleros!

Voyez quel air de crânerie!

Voyez! Voyez! Voyez! Voyez!

Quel regards, et de quel éclat étincelle
la broderie de leur costume de combat!

ZUNIGA:

Oh, so Escamillo is her lover now?

FRASQUITA:

What happened to her former lover,
Don José?

MERCÉDÈS:

He's free.

ZUNIGA:

For the moment.

FRASQUITA:

I wouldn't feel comfortable at all if I
were in Carmen's place.

CHORUS:

Here they come! Here's the parade!
The parade of the toreadors!
The sun's rays flash on their lances!
Toss your caps and hats up in the air!
Here they are! Here's the parade!
The parade of the toreadors!

First coming into the square, marching
on foot, is the constable with his ugly
face!

Away with him! Away with him!

And now as they go by, let's cheer the
bold chulos!

Bravo! Hurrah! Glory to courage! Here
come the bold chulos!

Look at the bandilleros!

Look at that swaggering air!

Look at them! Look at them!

Look at the sparkling embroidery and
ornaments on their fighting costume!

Voici les bandilleros!
Un autre quadrille s'avance!
Voyez les picadors!
Comme ils sont beaux!
Comme ils vont du fer de leur lance,
harceler le flanc des taureaux!

Here come the bandilleros!
Another parade is coming!
Look at the picadors!
How handsome they are!
How they'll torment the bull's flanks
with the tips of their lances!

Escamillo appears, accompanied by Carmen who is radiantly dressed.

L'Espada! Escamillo!
C'est l'Espada, la fine lame, celui qui
vient terminer tout, qui paraît à la fin
du drame et qui frappe le dernier coup!
Vive Escamillo! Ah bravo!
Les voici! Voici la quadrille!

Look at the Matador, Escamillo!
It's the Matador who is a skilled
swordsmen, who comes to finish things
off by striking the last blow!
Long live Escamillo! Ah bravo!
Here they are! Here's the parade!

Andantino, quasi allegretto
ESCAMILLO



ESCAMILLO:
Si tu m'aimes, Carmen, Si tu m'aimes,
Carmen, tu pourras tout à l'heure, être
fière de moi.

ESCAMILLO: *(to Carmen)* I
If you love me, Carmen, if you love me,
Carmen, then, very soon you will be
proud of me.

CARMEN:
Ah! Je t'aime, Escamillo, je t'aime et
que je meure si j'ai jamais aimé
quelqu'un autant que toi!

CARMEN:
I love you so much, Escamillo. I love
you, and may I die if I have ever loved
anyone as much as I love you!

TOUS LES DEUX:
Ah! Je t'aime! Oui, je t'aime!

TOGETHER:
I love you! Yes, I love you!

The Mayor appears, preceded and followed by an escort of constables.

LES ALGUAZILS:
Place, place! Place au seigneur Alcade!

ALGUAZILS:
Make way! Make way for his Honor the
Mayor!

FRASQUITA:

Carmen, un bon conseil, ne reste pas ici!

FRASQUITA:

Carmen, a word of advice. Don't stay here!

CARMEN:

Et pourquoi, s'il te plaît?

CARMEN:

And why not?

MERCÉDÈS:

Il est là!

MERCÉDÈS:

He's here!

CARMEN:

Qui donc?

CARMEN:

Who?

MERCÉDÈS:

Lui, Don José! Dans la foule il se cache: regarde.

MERCÉDÈS:

Don José, he's here hiding among the crowd. Look!

CARMEN:

Oui, je le vois.

CARMEN:

Yes, I see him.

FRASQUITA:

Prends garde!

FRASQUITA:

Be careful!

CARMEN:

Je ne suis pas femme à trembler devant lui. Je l'attend, et je vais lui parler.

CARMEN:

I'm not afraid of him. I'll stay and talk to him.

MERCÉDÈS:

Carmen, crois-moi, prends garde!

MERCÉDÈS:

Carmen, believe me, be careful!

CARMEN:

Je ne crains rien!

CARMEN:

I'm not afraid of anything!

FRASQUITA:

Prends garde!

FRASQUITA:

Be careful!

*Carmen and Don José, alone in front of the arena.***CARMEN:**

C'est toi!

CARMEN:

It's you!

DON JOSÉ:

C'est moi!

DON JOSÉ:

Yes, it's me!

CARMEN:

L'on m'avait avertie que tu n'étais pas loin, que tu devais venir, l'on m'avait même dit craindre pour ma vie mais je suis brave et n'ai pas voulu fuir.

DON JOSÉ:

Je ne menace pas, j'implore, je supplie, notre passé, Carmen, je l'oublie. Oui, nous allons tous deux commencer une autre vie, loin d'ici, sous d'autres cieux!

CARMEN:

Tu demandes l'impossible. Carmen n'a jamais menti, son âme reste inflexible. Entre elle et toi, tout est fini. Jamais je n'air menti, entre nous, tout est fini.

CARMEN:

I'd been warned that you were near, and that you might come here. I was even told to fear for my life, but I'm no coward and have no intention of running away.

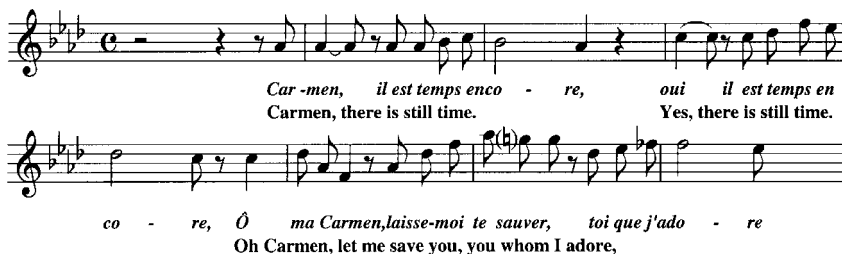
DON JOSÉ:

I'm not threatening you. I'm imploring and begging you. Carmen, I'll forget the past. Together, we'll begin a new life, far from here, under new skies!

CARMEN:

What you're asking is impossible. Carmen has never lied, and she has made up her mind. It's over between us. I've never lied.

Moderato
DON JOSÉ



Car - men, il est temps enco - re, oui il est temps en
Carmen, there is still time. Yes, there is still time.

co - re, Ô ma Carmen, laisse-moi te sauver, toi que j'ado - re
Oh Carmen, let me save you, you whom I adore,

DON JOSÉ:

Carmen, il est temps encore. Oui, il est temps encore. O ma Carmen, laisse-moi te sauver, toi que j'adore, et me sauver avec toi!

DON JOSÉ:

Carmen, there is still time. Yes, there is still time. Oh Carmen, let me save you, you whom I adore, and I'll save myself with you!

CARMEN:

Non, je sais bien que c'est l'heure. Je sais bien que tu me tueras, mais que je vive ou que je meure, non, non, je ne te céderai pas!

CARMEN:

No, I've made my decision. I know that you're going to kill me, but whether I live or die, I won't give in to you!

DON JOSÉ:

Carmen, il est temps encore, ô ma Carmen, laisse-moi te sauver, toi que j'adore. Ah! Laisse-moi te sauver et me sauver avec toi! O ma Carmen, il est temps encore.

CARMEN:

Pourquoi t'occuper encore d'un coeur qui n'est plus à toi? Non, ce coeur n'est plus à toi! En vain tu dis: "Je t'adore." Tu n'obtiendras rien, non, rien de moi. Ah! C'est en vain, tu n'obtiendras rien, rien de moi!

DON JOSÉ

Tu ne m'aimes donc plus? Tu ne m'aimes donc plus?

CARMEN:

Non, je ne t'aime plus.

DON JOSÉ:

Mais moi, Carmen, je t'aime encore. Carmen, hélas! Moi, je t'adore!

CARMEN:

A quoi bon tout cela? Que de mots superflus!

DON JOSÉ:

Carmen, je t'aime, je t'adore! Eh bien, s'il le faut, pour te plaire, je resterai bandit, tout ce que tu voudras, tout, tu m'entends? Tout! Mais ne me quitte pas, ô ma Carmen. Ah! Souviens-toi, souviens-toi du passé! Nous nous aimions naguère! Ah! Ne me quitte pas, Carmen, ah, ne me quitte pas!

CARMEN:

Jamais Carmen ne cédera! Libre elle est née et libre elle mourra!

DON JOSÉ: Carmen, there is still time. Oh Carmen, let me save you whom I adore. Please let me save you and save myself with you! Oh Carmen, there is still time.

CARMEN:

Why are you still interested in me if I no longer love you? No, I no longer love you! It's no use to say, "I adore you," because I'll give you nothing in return! It's no use!

DON JOSÉ:

Then you don't love me anymore? Then you don't love me anymore?

CARMEN:

No, I don't love you anymore.

DON JOSÉ:

But Carmen, I still love you. I adore you!

CARMEN:

What's the good of all this? What a waste of words!

DON JOSÉ:

Carmen, I love you, I adore you! All right, if I must, to please you, I'll rob and steal, anything you want. Do you hear me? Anything, but don't leave me! O my Carmen, think of our past together! We were so much in love! Don't leave me, please don't leave me!

CARMEN:

Carmen will never yield! She was born free and she will die free!

CHOEUR ET FANFARES:

Viva! Viva! La course est belle!
Viva! Sur le sable sanglant le taureau,
le taureau's élance!
Voyez! Voyez! Voyez!
Le taureau qu'on harcelle en bondissant
s'élance, voyez!
Frappé juste, en plein coeur.
Voyez! Voyez! Voyez! Victoire!

(From the arena)

CHORUS AND FANFARES:

Hurrah! Hurrah! What a great fight!
Hurrah! The bull charges across the
bloodstained sand!
Look! Look! Look!
The tormented bull charges again.!
Look at how the toreador skilfully
killed the bull.
Look! Long live the toreador!

Carmen becomes delighted when she hears the crowd cheering. José's eyes are fixed on her as she moves toward the entrance of the arena.

DON JOSÉ:

Où vas-tu?

DON JOSÉ: *(blocking her way)*

Where are you going?

CARMEN:

Laisse-moi!

CARMEN:

Let me go!

DON JOSÉ:

Cet homme qu'on acclame, c'est ton
nouvel amant!

DON JOSÉ:

The man they're cheering for is your
new lover!

CARMEN:

Laisse-moi! Laisse-moi!

CARMEN:

Leave me go! Let me go!

DON JOSÉ:

Sur mon âme, tu ne passeras pas.
Carmen, c'est moi que tu suivras!

DON JOSÉ:

I swear I won't let you pass. Carmen,
you're coming with me!

CARMEN:

Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai
pas.

CARMEN:

Let me go, Don José. I'm not coming
with you.

DON JOSÉ:

Tu vas le retrouver. Dis, tu l'aimes
donc?

DON JOSÉ:

You're going to him. Tell me, you love
him then?

CARMEN:

Je l'aime! Je l'aime, et devant la mort
même, je répéterais que je l'aime!

CARMEN:

Yes, I love him! Until death, I'll repeat
that I love him!

CHOEUR:

Viva! La course est belle!

DON JOSÉ:

Ainsi, le salut de mon âme, je l'aurai perdu pour que toi, pour que tu t'en ailles, infâme, entres ses bras, rire de moi! Non, par le sang, tu n'iras pas! Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN:

Non! Non! Jamais!

DON JOSÉ:

Je suis las de te menacer!

CARMEN:

Eh bien! Frappe-moi donc, ou laisse-moi passer!

CHOEUR:

Victoire!

DON JOSÉ:

Pour la dernière fois, démon, veux-tu me suivre?

CARMEN:

Non! Non! Cette bague autrefois, tu me l'avais donnée, tiens!

DON JOSÉ:

Eh bien, damnée!

(Shouts and fanfares from the arena)

CHORUS:

Hurrah! What a great fight!

DON JOSÉ:

So I have lost my soul, so that you, you infamous creature, can run to him, and laugh at me while you're in his arms! No, for the life of me, you shall not go! Carmen, you're coming with me!

CARMEN:

No! No! Never!

DON JOSÉ:

I'm tired of threatening you!

CARMEN:

All right, stab me then, or let me pass!

CHORUS:

Long live the toreador!

DON JOSÉ:

Demon, I'm asking you for the last time. Will you come with me?

CARMEN:

No! No! This ring that you gave me, here, take it!

Carmen throws the ring away

DON JOSÉ:

(advancing on Carmen with knife in hand)

This is it, then, accursed woman!

As fanfares again sound in the arena again, José stabs Carmen.

CHOEUR:

Toréador, en garde! Toréador!
Toréador! Et songe bien, oui songe en
combattant, qu'un oeil noir te regarde,
et que l'amour t'attend.
Toréador, l'amour t'attend!

DON JOSÈ:

Vous pouvez m'arrêter.
C'est moi qui l'ai tué!

Carmen! Ma Carmen adorée!

CHORUS:

Toreador, be alert! Toreador! Toreador!
Remember that as you fight dark eyes
are watching you, and that love will be
your sweet reward!
Toreador, love will be your sweet reward!

DON JOSÉ:

You can arrest me. I was the one who
killed her!

(José throws himself on Carmen's body)

Ah! Carmen! Adored Carmen!

